



JANNA CARIOLI

Il paese delle balene

con le illustrazioni di

SONIA MARIA LUCE POSSENTINI

Per Adele, dagli occhi fiordaliso
J.C.

A Gianni, il mio amico nel persempre blu
S.M.L.P.



© 2019 *corsiero editore*

corsiero editore
via Giambattista Bodoni, 2
42124 Reggio Emilia

www.corsieroeditore.it

corsiero editore

È il primo giorno di scuola
per Akim, in questo paese
di cui non capisce
nemmeno una parola.
Gli altri bambini
aprono la bocca,
emettono suoni,
ma per lui sono pesci
in un acquario.
Non è spaventato,
solo non capisce.
Però, non capire
è quasi rassicurante.



La maestra gli mette
davanti un foglio bianco.
Anche gli altri bambini
hanno un foglio bianco.
Non c'è da scrivere: è disegno.
E questo lo sa fare.
La bambina dagli occhi fiordaliso
gli presta il blu.



Rights: Cabrata UG - cabrata@cabrata.de - www.cabrata.de

Akim disegna una grande balena.
Lui sa come son fatte le balene.
Nel suo paese c'erano.
Grandi come bastimenti, con spruzzi
che arrivano fino al cielo e un occhio piccolo
che sembra sempre che ti guardi.

Rights: Cabrata UG - cabrata@cabrata.de - www.cabrata.de



Rights: Cabrata UG - cabrata@cabrata.de - www.cabrata.de

La casa, nel nuovo paese ha il sole
che entra di sbieco attraverso la finestra.
Sguscia fra i palazzi alti e lo spicchio di luce
del mezzogiorno arriva sul tavolo.

(Children 6+ year)

Original publisher: Corsiero Editore

Original Language: Italian

First publication: April 2019

Rights sold: Available

3.413

Cabrata UG (haftungsbeschränkt)
Editorial projects, Literary Agency



Il Paese delle Balene

Janna Carioli
Sonia Maria Luce Possentini

pp. 32, ill. col., 21X30 cm.

"In my country there are whales..."

The Land of Whales

Akim is a foreign child who doesn't speak our language. The album unfolds in a few episodes, almost a minimal story, the time that elapses between the disorientation of the first day of school and the moment when the little girl with cornflower eyes finds a playful way to give Akim the words he lacks. He is able to tell

his story to his fellow students, describing where he comes from: an elsewhere that doesn't need a map, the land of whales.

This illustrated album offers the successful collaboration between a beloved author and illustrator, who portray themselves around a topical theme such as the welcome and dialogue with diversity.



Janna Carioli author of theatre and television programmes including La Melevisione; she has written numerous children's books, often awarded.

With Sonia Maria Luce Possentini she has written L'alfabeto dei sentimenti and L'estate delle ciliegie, books of great editorial success.



Sonia Maria Luce Possentini lives and works in Canossa (Reggio Emilia). Degree in art history and

graduated at the Academy of Fine Arts in Bologna. He attended school illustration of Sarnede with Stepan Zavrel and the course of illustration of Kveta Pakovská. He has held solo exhibitions and holds workshops in schools and laboratories. She was awarded with a lot of illustration prizes and has published books with prestigious publishers.



Il Paese delle Balene	The Land of Whales
------------------------------	---------------------------

by Janna Carioli, illustrated by Sonia Maria Luce Possentini

Akim is a foreign child who doesn't speak our language. The album unfolds in a few episodes, almost a minimal story, the time that elapses between the disorientation of the first day of school and the moment when the little girl with cornflower eyes finds a playful way to give Akim the words he lacks.

<p>È il primo giorno di scuola per Akim, in questo paese di cui non capisce nemmeno una parola. Gli altri bambini aprono la bocca, emettono suoni, ma per lui sono pesci in un acquario. Non è spaventato, solo non capisce. Però, non capire è quasi rassicurante.</p>	<p>It's Akim's first day of school in this country. he doesn't even understand a word of. The other children open their mouths, make sounds, but to him, they're fish in an aquarium. He's not scared, he just doesn't understand. But not understanding is almost reassuring.</p>
<p>La maestra gli mette davanti un foglio bianco. Anche gli altri bambini hanno un foglio bianco. Non c'è da scrivere: è disegno. E questo lo sa fare. La bambina dagli occhi fiordaliso gli presta il blu.</p>	<p>The teacher puts a blank sheet of paper in front of him. The other children also have a blank sheet. There's no writing: it's drawing. And she knows how to do that. The little girl with cornflower eyes lends her the blue.</p>
<p>Akim disegna una grande balena. Lui sa come son fatte le balene. Nel suo paese c'erano. Grandi come bastimenti, con spruzzi che arrivano fino al cielo e un occhio piccolo che sembra sempre che ti guardi.</p>	<p>Akim draws a large whale. He knows how whales are made. There were whales in his country. As big as ships, with splashes that reach to the sky and a small eye that it always seems like you're looking at yourself.</p>
<p>La casa, nel nuovo paese ha il sole che entra di sbieco attraverso la finestra. Sguscia fra i palazzi alti e lo spicchio di luce del mezzogiorno arriva sul tavolo.</p>	<p>The house, in the new country has the sun that comes in bias through the window. It smears between the tall buildings and the slice of light of noon arrives on the table.</p>
<p>Ad Akim manca il mare. Guarda in alto e il quadrato d'azzurro fra i palazzi è una nuvola bianca a forma di balena.</p>	<p>Akim is missing the sea. Look up and the square of blue between the palaces is a white cloud in the shape of a whale.</p>

<p>Oggi però, la mamma gli ha fatto una sorpresa. Tornando da scuola, Akim ha trovato sul tavolo una boccia di vetro con un pesce rosso. Resta a lungo a guardarlo. Scuote la boccia, come per sentire il rumore del mare. Il pesce lo scruta serio e serio è anche il bambino.</p>	<p>Today, however, his mother surprised him. Returning from school, Akim found on the table a glass ball with a goldfish. He'll be looking at it for a long time. He shakes the bowl, like hearing the sound of the sea. The fish scrutinizes him serious and serious is also the child.</p>
<p>Nel prato della scuola, la bambina dagli occhi fiordaliso prende Akim per mano e corre, senza dire una parola. Neanche lui parla, anche perché parole non ne sa. Poi, lei lo lascia ridendo e sparisce lontano. Akim è solo. Muove incerto qualche passo... e trova una scarpa con un piccolo biglietto. C'è scritto: SCARPA.</p>	<p>In the school lawn, the little girl with cornflower eyes takes Akim by the hand and runs, without saying a word. He doesn't talk either, also because he doesn't know any words. Then, she leaves him laughing and disappears far away. Akim is alone. He moves uncertainly a few steps... and find a shoe with a little card. It says: SCARPA.</p>
<p>Ancora qualche passo... e trova una mela con un biglietto: MELA. E poi un albero con un foglio attaccato alla corteccia: ALBERO.</p>	<p>A few more steps... and find an apple with a ticket: APPLE. And then a tree with a sheet of paper attached to the bark: Tree.</p>
<p>All'improvviso, da dietro il tronco sbuca la bambina dagli occhi fiordaliso. Sulle mani, sulle gambe, sui capelli, sui piedi ha tanti biglietti: MANI. GAMBE. CAPELLI. PIEDI.</p>	<p>Suddenly, from behind the trunk the little girl with the cornflower eyes comes out. On her hands, legs and hair, he's got a lot of tickets on his toes: HANDS. GAMBE. HATS. FOOT.</p>
<p>Akim ride. E ride anche la bambina. BOCCA. OCCHI. ORECCHIE. DENTI.</p>	<p>Akim laughs. And so does the little girl. BOCCA. EYES. EARLINES. TEETH.</p>
<p>Akim arriva a scuola con la boccia del pesce rosso. Oggi tocca a lui. Racconterà il suo paese. Avrà abbastanza parole? Guarda il pesce che fa una giravolta nella boccia.</p>	<p>Akim arrives at school with the goldfish ball. Today it's his turn. He'll tell the story of his country. Will he have enough words? Look at the fish it makes one turn in the bowl.</p>
<p>La bambina dagli occhi fiordaliso gli sorride e Akim prende fiato: «Nel mio paese ci sono le balene...»</p>	<p>The little girl with cornflower eyes smiles at him and Akim takes his breath away: "In my country there are whales..."</p>